

**ВЫПИСКА ИЗ  
ПРАВИЛ  
ВНУТРЕННЕГО РАСПОРЯДКА**  
федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Пензенский государственный университет»

утверждены приказом ректора от 01.10.2014 №869/О,  
с изменениями, утвержденными приказом ректора от 19.12.2016 №1240/О

**3. ПРАВИЛА УЧЕБНОГО  
РАСПОРЯДКА**

**3. EDUCATIONAL REGULATIONS**

**3.1 Права и обязанности обучающихся**

**3. Student rights and obligations**

3.1.1 Дисциплина в Университете поддерживается на основе уважения человеческого достоинства обучающихся, педагогических работников. Применение физического и (или) психического насилия по отношению к обучающимся не допускается.

3.1.1 The University discipline is based on the respect of human dignity of students and teaching personnel. It is forbidden to apply any form of physical and (or) psychological abuse to students.

3.1.2 Обучающимся Университета предоставляются академические права на:

3.1.2 University students have the following academic rights to:

1) уважение человеческого достоинства, охрану жизни и здоровья, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности;

1) human dignity respect, life and health protection, protection from all forms of physical and psychological abuse, personal injuries;

2) свободу совести, информации, выражения собственных взглядов и убеждений;

2) freedom of conscience, information, expression of views and beliefs;

3) обучение по индивидуальному учебному плану, в том числе ускоренное обучение, в пределах осваиваемой образовательной программы в порядке, установленном локальными нормативными актами Университета;

3) education according to an individual curriculum, including accelerated education, within a chosen educational program in accordance with local normative acts of the University;

4) каникулы - плановые перерывы при получении образования для отдыха и иных социальных целей в соответствии с законодательством об образовании и календарным учебным графиком;

4) holidays and recesses in the course of education for recreation and other social purposes in accordance with educational laws and an educational schedule;

5) академический отпуск, а также отпуск по беременности и родам, отпуск по уходу за ребенком до достижения им возраста трех лет в порядке, предусмотренном действующим законодательством Российской Федерации;

5) academic leave, as well as maternity leave, child-care leave until a child turns 3 years old, provided for by the active laws of the Russian Federation;

- б) перевод для получения образования по другой профессии, специальности и (или) направлению подготовки, по другой форме обучения в порядке, установленном законодательством об образовании;
- 7) переход с платного обучения на бесплатное обучение в случаях и в порядке, которые предусмотрены федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим функции по выработке государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере образования;
- 8) перевод в другую образовательную организацию, реализующую образовательную программу соответствующего уровня, в порядке, предусмотренном федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим функции по выработке государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере образования;
- 9) восстановление для получения образования, в порядке, установленном законодательством об образовании;
- 10) участие в управлении Университетом в порядке, установленном уставом;
- 11) ознакомление со свидетельством о государственной регистрации, с уставом, с лицензией на осуществление образовательной деятельности, со свидетельством о государственной аккредитации, с учебной документацией, другими документами, регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности;
- 12) обжалование актов Университета в установленном законодательством Российской Федерации порядке;
- 13) бесплатное пользование библиотечно-информационными ресурсами, учебной, производственной, научной базой Университета;
- 14) пользование в порядке,
- б) transfer to another specialty, educational program, form of education, in accordance with the educational laws;
- 7) transfer from paid tuition to free tuition in cases and in accordance to the procedure provided for by the federal executive body, implementing the state policy and regulating standards and laws in the field of education;
- 8) transfer to another educational organization, delivering an educational program of the corresponding level, in accordance in accordance to the procedure provided for by the federal executive body, implementing the state policy and regulating standards and laws in the field of education;
- 9) reinstatement to obtain education in accordance with the educational laws;
- 10) participation in the University management in accordance with the charter;
- 11) acquaintance with the certificate of state registration, the charter, the educational license, the certificate of state accreditation, educational documents regulating educational activity organization and implementation;
- 12) appeal against University acts in accordance with the laws of the Russian Federation;
- 13) free access to library and information resources, educational, production and scientific facilities and capacities of the University;

- установленном локальными нормативными актами Университета, лечебно-оздоровительной инфраструктурой, объектами культуры и спорта Университета;
- 15) развитие своих творческих способностей и интересов, включая участие в конкурсах, олимпиадах, выставках, смотрах, физкультурных и спортивных мероприятиях, в том числе в официальных спортивных соревнованиях, и других массовых мероприятиях;
- 16) участие в соответствии с законодательством Российской Федерации в научно-исследовательской, научно-технической, экспериментальной и инновационной деятельности, осуществляемой Университетом, под руководством научно-педагогических работников Университета;
- 17) направление для обучения и проведения научных исследований по избранным темам, прохождения стажировок, в том числе в рамках академического обмена, в другие образовательные организации и научные организации, включая образовательные организации высшего образования и научные организации иностранных государств;
- 18) опубликование своих работ в изданиях Университета на бесплатной основе;
- 19) поощрение за успехи в учебной, физкультурной, спортивной, общественной, научной, научно-технической, творческой, экспериментальной и инновационной деятельности;
- 20) совмещение получения образования с работой без ущерба для освоения образовательной программы, выполнения индивидуального учебного плана;
- 21) меры материальной поддержки и стимулирования, предусмотренные
- 14) use of medical and health-improving infrastructure, cultural and sport facilities of the University in accordance with local normative acts of the University;
- 15) development of creative and artistic skills and interests, including participation in contests, competitions, exhibitions, pageants, sport events, including official sport competitions and other mass events;
- 16) participation in accordance with the laws of the Russian Federation in research, engineering, experimental and innovative activities of the University under the supervision of the university academic staff;
- 17) study and research academic mobility according to chosen topics and subjects, training courses and academic exchange programs at other educational and scientific organizations, including universities and research centers abroad;
- 18) free publication of works in university scientific periodicals;
- 19) rewards for educational, sport, social, scientific, engineering, creative, experimental and innovative performance;
- 20) combination of education and employment provided no hindrance to educational program advance, individual curriculum progress;
- 21) material support and incentives, provided for by the laws of the Russian Federation;

действующим законодательством Российской Федерации;

22) иные академические права, предусмотренные Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации», иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, локальными нормативными актами.

3.1.3 Обучающийся Университета обязан:

1) добросовестно осваивать образовательную программу, выполнять индивидуальный учебный план, в том числе посещать предусмотренные учебным планом или индивидуальным учебным планом учебные занятия, осуществлять самостоятельную подготовку к занятиям, выполнять задания, данные педагогическими работниками в рамках образовательной программы;

2) выполнять требования устава Университета, правил внутреннего трудового распорядка, правил проживания в общежитиях и иных локальных нормативных актов по вопросам организации и осуществления образовательной деятельности;

3) заботиться о сохранении и об укреплении своего здоровья, стремиться к нравственному, духовному и физическому развитию и самосовершенствованию;

4) уважать честь и достоинство других обучающихся и работников Университета, не создавать препятствий для получения образования другими обучающимися;

5) бережно относиться к имуществу Университета, возмещать причиненный ущерб в размере и порядке, установленном законодательством Российской Федерации, а также без разрешения Университета не выносить предметы и различное оборудование из учебных и других помещений;

6) при проходе на территорию и (или) в помещения Университета иметь при себе пропуск (в случае выдачи) и студенческий

22) other academic rights, provided for by the Federal law “On education in the Russian Federation”, other normative acts of the Russian Federation, local normative acts;

3.1.3 University students are obliged to:

1) conscientiously master educational programs, complete curricula, including attendance of classes provided for by curricula and individual curricula, independent preparation for classes, completion of tasks given by teachers within education programs;

2) follow the University charter requirements, the internal order, the dormitory accommodation rules and other local normative acts regarding organization and implementation of educational activities;

3) improve and take care of their health, strive for moral, spiritual and physical development and self-perfection;

4) respect honor and dignity of other students and the University staff, create no obstacles for other students in obtaining education;

5) take good care of the University property, compensate damage done in the amount and order provided for by the laws of the Russian Federation, take out no items and equipment from study and other premises of the University without proper authorization;

6) produce passes (in case given) and student IDs when entering the University territory or buildings;

билет;

7) бережно и аккуратно хранить пропуск и студенческий билет;

8) соблюдать порядок прохождения текущей и промежуточной аттестации, установленный Университетом;

9) не допускать нарушений общественного порядка, в том числе - использования ненормативной лексики в высказываниях, произносимых в общественных местах и (или) размещенных в информационно-телекоммуникационных сетях;

10) не нарушать действующее законодательство Российской Федерации;

11) своевременно в письменной форме извещать деканат (директорат) о необходимости отсутствия на учебных занятиях, в том числе на экзаменах и зачетах, представлять документы, подтверждающие уважительность причины пропуска занятий.

12) выполнять иные обязанности, установленные федеральными законами, Уставом Университета и иными локальными актами Университета, договором об образовании (при его наличии).

7) maintain passes and student IDs in neat condition;

8) follow the procedure of routine and interim assessment of academic progress, set by the University;

9) commit no violations of public order, including abusive language in public places and information and social networks;

10) abide by the laws of the Russian Federation;

11) inform in written form educational departments and director's offices in proper time about necessities to miss classes, including exams and tests, provide documents confirming valid reasons of absence;

12) complete other obligations, set by federal laws, the University charter and other local acts, educational contracts (in case such are given).

### **3.2 Организация учебного процесса**

3.2.1 В Университете при проведении учебного процесса устанавливается шестидневная учебная неделя.

3.2.2 Учебные занятия проводятся с 8 час. 00 мин. до 22 час. 00 мин. по расписанию занятий, составляемому в соответствии с учебными планами и образовательными программами для каждой формы обучения.

3.2.3 Продолжительность занятий и перерывы между ними устанавливаются уставом Университета.

3.2.4 Расписание учебных занятий составляется на каждый семестр и вывешивается для ознакомления обучающихся не позднее чем за 10 дней до

### **3.2 Educational process organization**

3.2.1 The educational process of the University is conducted 6 days per week.

3.2.2 Classes take place from 8:00 till 22:00 according to schedules compiled according to curricula and educational program for each form of education.

3.2.3 Duration of classes and recesses are set by the University charter.

3.2.4 Educational schedules are composed for each semester not later than 10 days before the beginning of a semester.

начала семестра.

3.2.5 В случае переноса или замены занятий Учебно-методическое управление извещает об этом обучающихся не позднее 3-х дней до занятий, а в случае переноса или замены занятий по непредвиденной причине – в день проведения занятия.

3.2.6 Обучающийся приходит в Университет своевременно до начала занятий в чистой и опрятной одежде, верхнюю одежду и головной убор сдаёт в гардероб (в сезонный период).

3.2.7 К началу занятия обучающийся должен быть в аудитории (учебном кабинете, лаборатории и т.д.) согласно расписанию занятий. Опоздания на занятия без уважительной причины расцениваются как нарушение учебной дисциплины. В случае опоздания обучающегося, решение о возможности его допуска к занятиям принимает преподаватель.

3.2.8 При входе преподавателя в аудиторию обучающийся приветствует его, вставая с места.

3.2.9 Обучающийся внимательно слушает объяснения преподавателя и ответы других обучающихся, не разговаривает и не занимается посторонними делами, выполняет все указания преподавателя.

3.2.10 По окончании занятия, объявленного преподавателем, обучающийся покидает аудиторию. Выход из аудитории в течение занятия допускается только с разрешения преподавателя.

3.2.11 В лабораториях и учебных мастерских обучающийся пользуется лишь теми приборами, инструментами и другими устройствами, которые разрешены преподавателем, обращается с ними бережно и соблюдает правила техники безопасности.

3.2.12 После начала занятий во всех учебных и прилегающих к ним помещениях должны соблюдаться тишина

3.2.5 In case of transfer or substitution of classes the Educational and Methodological Department is to inform students not later than 3 days before the classes, and in case of transfer or substitution of classes due to unforeseen circumstances – on the day of classes conduct.

3.2.6 Students are to come to the University in proper time before classes neatly dressed, coats and hats shall be handed to cloakrooms (in seasons).

3.2.7 By the time classes begin, student must be in lecture rooms (classrooms, laboratories etc.) according to schedules. Late attendance without valid reasons shall be considered as a violation of educational discipline. In case of a student being late, it is up to a teacher to admit the student to a class or not.

3.2.8 When teachers enter lecture rooms, student shall greet them by standing up.

3.2.9 Students shall attentively listen to lectures of teachers and answers of other students, remain silent and refrain from outside matters, follow teachers' instructions.

3.2.10 When teachers announce the end of classes, students may leave lecture rooms. A student may leave a lecture room during a lecture only upon teacher's permission.

3.2.11 In laboratories and educational workshops students can use only those devices, tools and other equipment that are permitted by teachers, students shall handle the equipment with care following the safety rules.

3.2.12 After the classes have begun, students shall maintain silence and order in educational and adjacent premises.

и порядок.

3.2.13 Не допускается использование учебного времени для проведения политической, религиозной или иной агитации и пропаганды.

3.2.14 В каждой группе деканом факультета (директором института) назначается староста из числа наиболее успевающих и дисциплинированных студентов. Староста группы подчиняется заведующему кафедрой и декану факультета (директору института) и доводит до сведения группы все указания и распоряжения органов управления Университета.

3.2.15 В функции старосты входит:

- 1) наблюдение за состоянием учебной дисциплины в группе на лекциях, практических и лабораторных занятиях, а также за сохранностью учебного оборудования и инвентаря;
- 2) извещение студентов об изменениях, вносимых в расписание занятий;
- 3) извещение декану факультета (директору института) о срыве учебных занятий;
- 4) извещение о несостоявшихся без предварительного уведомления студентов учебных занятиях, о проблемах, возникших у студентов группы в ходе учебного процесса;
- 5) ведение журнала учета посещаемости и успеваемости студентов группы.

### 3.3 Поощрения за успехи в учебе

3.3.1 За хорошую успеваемость, достойное поведение, активное участие в научно-исследовательской работе и общественной жизни Университета для обучающихся применяются следующие меры поощрения:

- а) объявление благодарности;
- б) награждение ценным подарком;
- в) награждение Почетной грамотой;
- г) занесение на Доску почета.

3.3.2 Поощрения оформляются

3.2.13 During classes it is prohibited to carry out political, religious or other agitation and propaganda.

3.2.14 Deans of faculties and directors of institutes appoint group captains in each student group. Group captains are chosen from the most disciplined and diligent students. They report to heads of sub-departments and deans of faculties and inform their groups all the instructions and directions of the University administration.

3.2.15 Group captains are in charge of:

- 1) monitoring educational discipline at lectures, practical and laboratory classes and proper condition of educational equipment;
- 2) informing students about changes in schedules;
- 3) notifying deans of faculties (directors of institutes) about disrupted classes;
- 4) notifying about cancelled classes without prior student notification, about student's problems in the course of education;
- 5) Keeping student attendance and group progress logs.

### 3.3 Rewards for academic achievements

3.3.1 Good results, dignified behavior, active participation in research and social activities of the University by students shall be rewarded as follows:

- a) official gratitude;
- b) awarding a valuable gift;
- c) awarding a Certificate of Honor;
- d) Honor Roll admission.

3.3.2 Awards are approved by the rector and

приказом ректора и заносятся в личное дело обучающегося. В приказе устанавливаются основания поощрения, а также конкретная мера поощрения. Приказ доводится до сведения обучающихся Университета.

3.3.3 За особые успехи, заслуги обучающиеся могут представляться к поощрению в соответствующие органы.

### **3.4. Ответственность за нарушение учебной дисциплины**

3.4.1 За неисполнение или нарушение устава Университета, правил внутреннего распорядка, правил проживания в общежитии и иных локальных нормативных актов по вопросам организации и осуществления образовательной деятельности к обучающимся могут быть применены меры дисциплинарного взыскания:

- замечание;
- выговор;
- отчисление из Университета.

3.4.2 За каждый дисциплинарный проступок может быть применена одна мера дисциплинарного взыскания.

3.4.3 При выборе меры дисциплинарного взыскания должна учитываться тяжесть дисциплинарного проступка, причины и обстоятельства, при которых он совершен, предыдущее поведение обучающегося, его психофизическое и эмоциональное состояние, а также мнение советов обучающихся.

3.4.4 Применение к обучающемуся меры дисциплинарного взыскания оформляется приказом ректора, который доводится до обучающегося под роспись в течение трех учебных дней со дня его издания, не считая времени отсутствия обучающегося в Университете.

## **4. ПОРЯДОК НАХОЖДЕНИЯ В ПОМЕЩЕНИЯХ УНИВЕРСИТЕТА**

recorded in students' personal profiles. Awarding orders include the reasons for awarding and a concrete award type. The order shall be brought to students' notice.

3.3.3 For specific success and merits students can be nominated for awards by the corresponding bodies.

### **3.4 Liabilities of educational discipline infringement**

3.4.1 Non-compliance with or violation of the University Charter, internal regulations, dormitory accommodation rules or other local normative acts regarding organization and implementation of educational activities by students may lead to disciplinary penalties:

- reprimand;
- warning;
- expulsion from the University.

3.4.2 For each disciplinary fault there can be applied one disciplinary penalty.

3.4.3 Disciplinary penalties shall be chosen taking into account disciplinary fault severity, causes and circumstances, previous behavior of students, their mental, physical and emotional conditions, as well as the student council opinion.

3.4.4 Application of disciplinary penalties to students are approved by rector's orders, brought to students' notice and signed by them upon being notified within 3 academic days from the issue of orders other than the period of students' being absent from the University.

## **4. RULES OF CONDUCT IN THE UNIVERSITY PREMISES**

4.1 Университет обеспечивает охрану зданий Университета, поддержание зданий в технически исправном состоянии, позволяющем нормальное функционирование всех подразделений Университета, сохранность оборудования и другого имущества, используемого в образовательной, научной и хозяйственной деятельности Университета.

4.2 Работники, обучающиеся и иные лица, находясь в помещениях Университета, обязаны соблюдать общепринятые нормы поведения в общественных местах.

4.3 В помещениях Университета запрещается:

- нахождение в головных уборах (кроме случаев ношения головных уборов по религиозным убеждениям);
- громкие разговоры, шум, бесцельное хождение во время занятий;
- употребление ненормативной лексики (сквернословия);
- азартные игры;
- торговля в неустановленных местах;
- развешивание объявлений, афиш, а также распространение иными способами рекламы без согласия Университета;
- нахождение в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения;
- курение в не отведенных для этих целей местах;
- оборот наркотических веществ;
- организация митингов, демонстраций, шествий, политическая агитация без согласования с Университетом;
- употребление напитков, содержащих алкоголь, наркотических веществ;
- ношение при себе газового или иного оружия;

4.4 Ключи от помещений в зданиях Университета должны находиться в специально отведенных местах у дежурного вахтера.

4.1 The University ensures safety of the University premises, technical maintenance of buildings providing normal functioning of all divisions of the University? safety of the equipment and other property required for educational, research and economic activities of the University.

4.2 When in the University territory, the staff, students and other people must comply with generally accepted rules of conduct in public places.

4.3 In the University premises it is prohibited as follows:

- to wear head-dresses (except wearing head-dresses on religious grounds);
- loud conversations, noise, rambling during study hours;
- abusive of foul language;
- gambling;
- unauthorized trade outside specifically fixed areas without;
- to post advertisements, bills, posters, as well as other types of advertising without proper authorization the University administration;
- to be drunk, intoxicated and disorderly;
- to smoke outside special areas, intended for this purpose;
- to sell narcotic substances;
- to organize rallies, marches, demonstrations, political agitation without the concurrence of the University;
- to consume alcoholic beverages, narcotic drugs;
- to carry traumatic or other type of weapons and firearms;

4.4 Keys from the premises in the University buildings must be kept specially organized places in possession of janitors on duty.

4.5 Перед началом работы (учебных занятий) ключи от помещений административных помещений и кафедр выдаются вахтером работнику под роспись, а преподавателям, ведущим занятия в аудиториях, согласно расписанию.

4.6 По окончании рабочего времени (учебных занятий) ключи от помещений сдаются вахтеру, окна и двери закрываются и проверяется соблюдение правил пожарной безопасности.

4.7 Запрещается уносить ключи от помещений университета после завершения работы (окончания учебных занятий).

4.8 Запрещается пребывание в помещениях университета работников и обучающихся во внерабочее (внеучебное) время – до 7.30 и после 22.00, а также в нерабочие дни. Нахождение в помещениях университета за рамками установленного времени допускается по согласованию с Работодателем.

4.9 Запрещается пребывание в помещениях университета посторонних лиц, за исключением приглашенных, пришедших на личный прием в установленное для этого время, лиц, командированных в университет, а также в иных случаях, установленных локальными актами.

4.10. Ректор и проректора устанавливают часы приема обучающихся и работников Университета по личным вопросам.

Заведующие кафедрами, их заместители устанавливают часы приема научно-педагогических работников и обучающихся в зависимости от режима работы.

Руководители структурных подразделений устанавливают часы приема работников и обучающихся в зависимости от режима работы подразделений.

4.5 Before the beginning of a workday (classes) keys from the premises of departments and lecture rooms shall be given by janitors to the University employees by their signature and to lecturers and teachers according to class schedules.

4.6 By the end of a workday (classes) key from the premises are given back to janitors, windows and doors shall be closed, fire safety measures shall be maintained and checked.

4.7 It is prohibited to carry away keys from the premises of the University after the end of a workday (classes).

4.8 It is prohibited for the staff and students to be on the premises of the University at non-working (non-studying) hours – before 7:30 and after 22:00 – as well as on non-working days. It is permitted to be on the University premises beyond the fixed hours upon the Employer's authorization.

4.9 Unauthorized persons are not admitted on the University premises, except those invited, registered for appointments, business travelers to the University, and other cases, determined by local acts.

4.10 The rector and vice-rectors set reception hours for students and the University staff on private business.

Heads of sub-departments, their deputies set reception hours for teachers, lecturers and students depending on working hours.

Heads of departments and divisions set reception hours for employees and students depending on working hours of divisions and departments.

## **5. ОСОБЕННОСТИ ПРАВИЛ ВНУТРЕННЕГО РАСПОРЯДКА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ,**

## **5. FEATURES OF INTERNAL REGULATIONS FOR FOREIGN STUDENTS, EMPLOYEES AND**

## РАБОТНИКОВ И ЛИЦ БЕЗ ГРАЖДАНСТВА

5.1 На иностранных обучающихся, стажеров, работников и лиц без гражданства (далее – иностранные граждане), полностью распространяется действие настоящих Правил внутреннего распорядка.

5.2 Иностранные граждане также обязаны:

1) соблюдать требования Федерального закона от 25.07.2002 №115-ФЗ «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации», Федерального закона от 18.07.2006 №109-ФЗ «О миграционном учете иностранных граждан и лиц без гражданства в Российской Федерации», Федерального закона от 15.08.1996 г. №114-ФЗ «О порядке выезда из РФ и въезда в РФ»;

2) уважать обычаи и общепринятые традиции России;

3) при каждом въезде в Российскую Федерацию в течение 3 (трех) дней с даты приезда в Пензу предоставить в структурное подразделение университета, ответственное за миграционный учет и визовую поддержку (Отдел миграционного учета и визовой поддержки Управления международного образования, далее – ОМУиВП УМО), паспорт, миграционную карту, медицинские документы, подтверждающие отсутствие у иностранного гражданина заболевания наркоманией и представляющих опасность для окружающих инфекционных заболеваний, предусмотренных перечнем, утвержденным Постановлением Правительства РФ от 2 апреля 2003 г. №188 «О перечне инфекционных заболеваний, представляющих опасность для окружающих и являющихся основанием для отказа в выдаче либо аннулирования разрешения на временное проживание иностранным гражданам и лицам без гражданства, или вида на жительство, или разрешения на работу в Российской Федерации»;

## STATELESS PERSONS

5.1 The present internal regulations apply in full measure to foreign students, employees and stateless persons (hereinafter referred to as foreign citizens).

5.2 Foreign citizens are obliged as follows:

1) to comply with the requirements of the Federal law from 25.07.2002 №115-FZ “On the legal status of foreign citizens in the Russian Federation”, the Federal law from 18.07.2006 №109-FZ “On migration record of foreign citizens and stateless persons in the Russian Federation”, the Federal law from 15.08.1996 №114-FZ “On procedures of exiting and entering the Russian Federation”;

2) to respect customs and generally accepted traditions of Russia;

3) upon each entry to the Russian federation, within 3 days from the date of arrival to Penza to submit the following documents into the Department of Migration Control and Visa Support of the Office of International Education: a passport, a migration card, medical certificates verifying foreign citizen’s negative status on drug addiction and other infectious diseases, dangerous for the community, provided for in the list approved by the decree of the RF Government on 2<sup>nd</sup> of April 2003 №188 “On the list of infectious diseases, constituting a menace to the community and a waiver of issue or abolition of sojourn permits for foreign citizens and stateless persons, or residence permits, or work patents in the Russian Federation ”, as well as a certificate proving foreign citizen’s HIV-negative status;

Федерации», а также сертификат об отсутствии у данного иностранного гражданина заболевания, вызываемого вирусом иммунодефицита человека (ВИЧ-инфекции);

4) при каждой смене места временного пребывания в Российской Федерации (по возвращении из поездки в другие города Российской Федерации, после выписки из лечебного учреждения, пребывания в гостинице и т.п.) в течение 3 (трех) дней предоставить в ОМУиВП УМО паспорт, миграционную карту и отрывной талон уведомления о прибытии иностранного гражданина в место пребывания;

5) письменно проинформировать Управление международного образования о своем намерении выехать за пределы Пензенской области, в том числе за пределы РФ, не позднее чем за 3 (три) дня до даты предполагаемого выезда;

б) в случае проживания (временного пребывания) вне пределов жилого фонда университета, предоставить в ОМУиВП УМО копии следующих документов для постановки на регистрационный учет:

а) копию договора найма жилого помещения;

б) копию документа, подтверждающего право собственности (оперативного управления) наймодателя;

в) заявление-согласие (письмо-согласие) наймодателя на регистрацию иностранного гражданина по месту пребывания;

7) выехать за пределы Российской Федерации в течение 2 (двух) недель после даты отчисления обучающегося или увольнения работника из университета. При этом необходимо представить проездной билет для выезда и другие требуемые Управлением по вопросам миграции УМВД России по Пензенской области документы в ОМУиВП УМО не позже 7 (семи) дней до даты выезда;

8) в случае утраты документов

4) at every change of a place of temporary residence in the Russian Federation (upon the arrival from other cities of the Russian Federation, the discharge from hospitals, staying in hotels etc.) within 3 days to submit the following documents to the department of Migration Control and Visa Support: a passport, a migration card and a hotel (other place of residence) voucher;

5) to notify in written form the Office of International Education about an intention to leave Penza region, including outside the Russian Federation, not later than 3 days before the date of estimated departure;

b) in case of staying (temporary residence) outside the University dormitories, to submit to the department of Migration Control and Visa Support copies of the following documents:

a) an apartment rent contract;

b) a document, proving lessor's property right;

c) a lessor's agreement (a letter of agreement) to register a foreign citizen at the place of residence;

7) to exit the Russian Federation within 2 weeks from the date of expulsion of a student or dismissal of an employee from the University. Herewith, it is necessary to produce a transport ticket for the departure and other document, required by the Office of Migration of the Ministry of Internal Affairs of Russian in Penza Region, to the department of Migration Control and Visa support not later than 7 days before the departure;

8) in case of loss of documents (a passport, a

(паспорта, миграционной карты, отрывного талона уведомления о прибытии иностранного гражданина в место пребывания) незамедлительно обратиться в ближайшее отделение полиции по месту утраты или обнаружения пропажи документов и сообщить об этом в ОМУиВП УМО;

9) самостоятельно нести все расходы, связанные с оформлением документов по вопросам миграции УМВД России по Пензенской области, а также оплачивать накладываемые на них штрафы за утерю, порчу, несвоевременное оформление документов, нарушение паспортно-визового режима на территории Российской Федерации.

5.3. Подача иностранными гражданами в ОМУиВП УМО документов, необходимых для продления визы, продления регистрации по месту пребывания в Российской Федерации, осуществляется не позже, чем за 40 (сорок) дней до даты окончания действия визы (регистрации). При подаче документов позже указанного срока, университет вправе отказать в приеме документов.

5.5. Вопросы организации учебного процесса иностранных граждан, обучающихся в университете, слушателей и стажеров входят в компетенцию деканатов факультетов, дирекции институтов, в которых осуществляется обучение или проходит стажировка.

5.6. Обучение иностранных аспирантов находится в ведении отдела подготовки кадров высшей квалификации университета.

5.7. За нарушение обязанностей, установленных настоящими Правилами, равно как и сообщение о себе неточных или недостоверных сведений при осуществлении миграционного учета, а также других действий, нарушающих действующее законодательство Российской Федерации, к обучающемуся могут быть применены меры

migration card, a hotel (any other place of residence) voucher) to address a police department closest to a supposed place of loss and to notify the department of Migration Control and Visa Support about the incident;

9) to independently bear all expenses regarding preparation of migration documents for the Office of the Ministry of Internal Affairs of Russian in Penza region, as well as to pay fines for loss, spoiling, untimely preparation of documents, violation of passport and visa regulations in the territory of the Russian Federation.

5.3 Foreign citizens must submit documents required for visa prolongation, prolongation of residence registration in the Russian Federation, to the Department of Migration Control and Visa Support not later than 40 days before visa (registration) expiry. In case the documents are submitted behind the stated period, the University has the right to decline the documents.

5.5 Organizational issues of the educational process of foreign citizens studying at the University fall within the competence of dean's offices of faculties, director's offices of institutes that directly conduct classes and training.

5.6 Education of foreign postgraduates is the area of responsibility of the department of high-qualified personnel training of the University.

5.7 Dereliction of the obligations set by the present Regulations, as well as submitting incorrect or unauthentic personal information for migration register and other activities infringing the laws of the Russian Federation may result in disciplinary penalties towards students according to the procedure provided for by local normative acts of the University.

дисциплинарного взыскания, вплоть до отчисления, в порядке, установленном локальными нормативными актами университета.

5.8 На трудовые отношения между работником, являющимся иностранным гражданином, и университетом распространяются правила, установленные трудовым законодательством и иными актами, содержащими нормы трудового права, за исключением случаев, в которых в соответствии с федеральными законами или международными договорами Российской Федерации трудовые отношения с работниками, являющимися иностранными гражданами, регулируются иностранным правом.

5.9. Трудовой договор между иностранным гражданином или лицом без гражданства и работодателем не может быть заключен, если в соответствии с федеральными законами или международными договорами Российской Федерации работодатель не вправе привлекать к трудовой деятельности работников, являющихся иностранными гражданами или лицами без гражданства.

5.10 Иностранные граждане имеют право осуществлять трудовую деятельность на основании разрешения на работу или патента, полученного в соответствии с действующем законодательством Российской Федерации.

Указанный порядок не распространяется на иностранных граждан:

- 1) постоянно или временно проживающих в Российской Федерации;
- 2) обучающихся в университете и выполняющих работы (оказывающих услуги) в течение каникул;
- 3) обучающихся в университете и работающих в свободное от учебы время в университете, в хозяйственных обществах или в хозяйственных партнерствах, созданных университетом;
- 4) приглашенных в Российскую

5.8 Labor relationships between employees, being foreign citizens, and the University are regulated by the labor legislation and other acts, containing rules of the labor law, except the cases when according to the federal laws or international agreements of the Russian federation labor relationships with employees, being foreign citizens, are regulated by foreign law.

5.9 Employment contracts between foreign citizens or stateless persons and employers cannot be concluded, if according to the federal laws or international agreements of the Russian Federation employers have no rights to employ foreign citizens or stateless persons.

5.10 Foreign citizens have the right to conduct labor activities on the basis of work patent issued in accordance with the active laws of the Russian Federation.

The present procedure does not apply to certain foreign citizens as follows:

- 1) those permanently or temporarily residing in the Russian Federation;
- 2) those studying at the University and working (rendering service) during holidays;
- 3) those studying at the University and working at non-studying hours at economic associations or partnerships established by the University;
- 4) those invited to the Russian Federation as

Федерацию в качестве научных или педагогических работников, в случае их приглашения для занятия научно-исследовательской или педагогической деятельностью по имеющим государственную аккредитацию образовательным программам высшего образования.

5.11 Временно пребывающий в Российской Федерации иностранный гражданин не вправе осуществлять трудовую деятельность вне пределов субъекта Российской Федерации, на территории которого ему выданы разрешение на работу или патент, а также по профессии (специальности, должности, виду трудовой деятельности), не указанной в разрешении на работу.

5.12 Иностранный обучающийся по очной форме в университете имеет право заниматься трудовой деятельностью в случаях, указанных в пункте 5.10 настоящего Положения. При этом иностранный обучающийся вправе осуществлять трудовую деятельность только в пределах Пензенской области.

5.13 Наряду с документами, предусмотренными п.п. 2.1.2 п. 2.1 настоящих Правил, при заключении трудового договора поступающий на работу иностранный гражданин предъявляют в Управление кадров:

а) договор (полис) добровольного медицинского страхования, действующий на территории Российской Федерации, за исключением случаев, если университет заключает с медицинской организацией договор о предоставлении платных медицинских услуг работнику, являющемуся иностранным гражданином, и случаев, установленных федеральными законами или международными договорами Российской Федерации, - при заключении трудового договора с временно пребывающими в Российской Федерации иностранным гражданином. Договор (полис)

scientific or pedagogical workers aiming at conducting research or lectures in the framework of educational programs of higher education accredited by the state.

5.11 Foreign citizens who temporarily reside in the Russian Federation have no rights to conduct labor activities beyond the subjects of the Russian Federation that have issued them work patents, as well as to change fields of occupation to ones not specified in patents.

5.12 Full-time foreign students of the University have the right to conduct labor activities specified in the paragraph 5.10 of the present Regulations. At the same time, foreign students have the right to conduct labor activities only within the territory of Penza region.

5.13 Together with the documents specified in sub-paragraph 2.1.2 and paragraph 2.1 of the present Regulations, when concluding employment contracts, applying foreign citizens are to submit the following documents to the Personnel Department:

a) a medical insurance contract (policy, certificate) effective in the territory of the Russian Federation, with exception of cases when the University and medical institutions conclude agreements of paid medical services for employees, being foreign citizens, and cases regulated by the federal laws or international agreements of the Russian Federation – when concluding employment contracts with foreign citizens temporarily residing in the Russian Federation. Medical insurance contracts (policies, certificates) or agreements of paid medical services for employees, being foreign citizens, concluded

добровольного медицинского страхования либо заключенный университетом с медицинской организацией договор о предоставлении платных медицинских услуг работнику, являющемуся иностранным гражданином, должен обеспечивать оказание такому работнику первичной медико-санитарной помощи и специализированной медицинской помощи в неотложной форме;

б) разрешение на работу или патент, за исключением случаев, установленных федеральными законами или международными договорами Российской Федерации, - при заключении трудового договора с временно пребывающими в Российской Федерации иностранным гражданином;

в) разрешение на временное проживание в Российской Федерации, за исключением случаев, установленных федеральными законами или международными договорами Российской Федерации, - при заключении трудового договора с временно проживающими в Российской Федерации иностранным гражданином;

г) вид на жительство, за исключением случаев, установленных федеральными законами или международными договорами Российской Федерации, - при заключении трудового договора с постоянно проживающими в Российской Федерации иностранным гражданином или лицом без гражданства.

5.14 Разрешение на работу может быть предъявлено иностранным гражданином после заключения ими трудового договора, если заключенный и оформленный трудовой договор необходим для получения разрешения на работу. В этом случае трудовой договор вступает в силу не ранее дня получения иностранным гражданином разрешения на работу, а сведения о разрешении на работу вносятся в трудовой договор в порядке, установленном частью

by the University and medical institutions, must ensure rendering of medical first aid and specialized medical aid in the state of emergency for such employees.

b) a work patent, with exception of cases regulated by the federal laws or international agreements of the Russian Federation – when concluding employment contracts with foreign citizens temporarily residing in the Russian Federation.

c) a permit for sojourn in the Russian Federation, with exception of cases regulated by the federal laws or international agreements of the Russian Federation – when concluding employment contracts with foreign citizens temporarily residing in the Russian Federation.

d) a permit for residence in the Russian Federation, with exception of cases regulated by the federal laws or international agreements of the Russian Federation – when concluding employment contracts with foreign citizens permanently residing in the Russian Federation.

5.14 A work patent may be submitted by a foreign citizen after concluding an employment contract, if the concluded and registered contract is required for work patent issue. In this case, the employment contract becomes effective not earlier than the day when a foreign citizen receives a work patent, and its information is inserted into the employment contract according to the procedure provided for by part 3 article 57 of the Labor Code of the Russian Federation.

третьей статьи 57 ТК РФ.

5.15 При заключении трудового договора поступающий на работу иностранный гражданин не предъявляет документы воинского учета, за исключением случаев, установленных федеральными законами или международными договорами Российской Федерации, указами Президента Российской Федерации, постановлениями Правительства Российской Федерации.

5.16 Наряду с основаниями, предусмотренными п. 2.6 настоящих Правил, основанием прекращения трудового договора с работником, являющимся иностранным гражданином, является:

1) приостановление действия, окончание срока действия, аннулирование разрешения на привлечение и использование иностранных работников, за исключением случаев, установленных федеральными законами или международными договорами Российской Федерации, - в отношении временно пребывающего в Российской Федерации иностранного гражданина;

2) аннулирование разрешения на работу или патента, за исключением случаев, установленных федеральными законами или международными договорами Российской Федерации, - в отношении временно пребывающих в Российской Федерации иностранных граждан;

3) аннулирование разрешения на временное проживание в Российской Федерации, за исключением случаев, установленных федеральными законами или международными договорами Российской Федерации, - в отношении временно проживающих в Российской Федерации иностранных граждан;

4) аннулирование вида на жительство в Российской Федерации, за исключением случаев, установленных федеральными законами или международными договорами Российской Федерации, - в отношении постоянно проживающих в Российской Федерации иностранных граждан;

5.15 When concluding employment contracts, applicants, being foreign citizens, do not produce any documents of military registration, with exception of cases regulated by the federal laws or international agreements of the Russian federation, decrees of the Presidents of the Russian Federation, enactments of the Government of the Russian Federation.

5.16 Together with the grounds provided for in paragraph 2.6, the following are the grounds for termination of employment contracts with employees, being foreign citizens:

1) suspension, expiry, cancellation of a permit for foreign employees intake, with exception of cases regulated by the federal laws or international agreements of the Russian Federation, - in relation to foreign citizens temporarily residing in the Russian Federation;

2) cancellation of a work patent, with exception of cases regulated by the federal laws or international agreements of the Russian Federation, - in relation to foreign citizens temporarily residing in the Russian Federation;

3) cancellation of a permit for sojourning in the Russian Federation, with exception of cases regulated by the federal laws or international agreements of the Russian Federation, - in relation to foreign citizens temporarily residing in the Russian Federation;

4) cancellation of a permit for residing in the Russian Federation, with exception of cases regulated by the federal laws or international agreements of the Russian Federation, - in relation to foreign citizens permanently residing in the Russian Federation;

5) окончание срока действия разрешения на работу или патента, за исключением случаев, установленных федеральными законами или международными договорами Российской Федерации, - в отношении временно пребывающих в Российской Федерации иностранных граждан;

6) окончание срока действия разрешения на временное проживание в Российской Федерации, за исключением случаев, установленных федеральными законами или международными договорами Российской Федерации, - в отношении временно проживающих в Российской Федерации иностранных граждан;

7) окончание срока действия вида на жительство в Российской Федерации, за исключением случаев, установленных федеральными законами или международными договорами Российской Федерации, - в отношении постоянно проживающих в Российской Федерации иностранных граждан;

8) окончание срока действия на территории Российской Федерации договора (полиса) добровольного медицинского страхования либо прекращение действия заключенного университетом с медицинской организацией договора о предоставлении платных медицинских услуг работнику, являющемуся иностранным гражданином, которые обеспечивают оказание такому работнику первичной медико-санитарной помощи и специализированной медицинской помощи в неотложной форме, за исключением случаев, установленных федеральными законами или международными договорами Российской Федерации, - в отношении временно пребывающих в Российской Федерации иностранных граждан;

9) приведение численности работников, являющихся иностранными гражданами и лицами без гражданства, в соответствие с установленными

5) expiry of a work patent, with exception of cases regulated by the federal laws or international agreements of the Russian Federation, - in relation to foreign citizens temporarily residing in the Russian Federation;

6) expiry of a permit for sojourning in the Russian Federation, with exception of cases regulated by the federal laws or international agreements of the Russian Federation, - in relation to foreign citizens temporarily residing in the Russian Federation;

7) expiry of a permit for residing in the Russian Federation, with exception of cases regulated by the federal laws or international agreements of the Russian Federation, - in relation to foreign citizens permanently residing in the Russian Federation;

8) expiry of a medical insurance contract (policy, certificate) in the territory of the Russian Federation, or termination of an agreement between the University and a medical institution of paid medical services for employees, being foreign citizens, that ensure rendering of medical first aid and specialized medical aid in the state of emergency for such employees, with exception of cases regulated by the federal laws or international agreements of the Russian Federation, - in relation to foreign citizens temporarily residing in the Russian Federation;

9) adjustment of numbers of employees, being foreign citizens or stateless persons, in accordance with limitations of labor activities by foreign citizens provided for by the federal

федеральными законами, указами Президента Российской Федерации, постановлениями Правительства Российской Федерации ограничениями на осуществление трудовой деятельности иностранных граждан;

10) невозможность предоставления работнику прежней работы по окончании срока временного перевода в соответствии с частью второй статьи 327.4 ТК РФ;

11) невозможность временного перевода работника в соответствии с частью третьей статьи 327.4 ТК РФ.

5.17 Трудовой договор подлежит прекращению по основаниям, предусмотренным подпунктами 5-6, по истечении одного месяца со дня наступления соответствующих обстоятельств.

По основанию, предусмотренному подпунктом 9 пункта 5.16, трудовой договор прекращается не позднее окончания срока, установленного соответствующими федеральными законами, указами Президента Российской Федерации, постановлениями Правительства Российской Федерации.

О прекращении трудового договора по основаниям, предусмотренным подпунктами 10 и 11 подпункта 5.16, работник, являющийся иностранным гражданином, должен быть предупрежден в письменной форме работодателем не менее чем за три календарных дня до увольнения.

laws, decrees of the president of the Russian Federation, enactments of the Government of the Russian Federation;

10) impossibility of arranging a transfer from a previous job due to employment term completion in accordance with part 2 article 327.4 of the Labor Code of the Russian Federation;

11) impossibility of a temporary transfer of an employee in accordance with part 3 article 327.4 of the Labor code of the Russian Federation.

5.17 An employment contract is subject to termination due to the grounds provided for in sub-paragraph 5-6 after one month since the corresponding obligations have become effective.

By the grounds, provided for in sub-paragraph 9 paragraph 5.16, an employment contract shall be terminated not later than the expiry date provided for by the federal laws, decrees of the president of the Russian Federation, enactments of the Government of the Russian Federation.

An employer must notify an employee, being a foreign citizen, in writing of termination of an employment contract on the grounds provided for in sub-paragraphs 10 and 11 paragraph 5.16 not less than three calendar days before dismissal.